

郑州地铁站名翻译拼音英文玩混搭 外国友人表示傻傻看不懂！



►对公共领域的一些指示牌等英文翻译存在不规范的情况,之前河南一直缺乏规范性的翻译文件,直到今年5月初,《河南省公共服务领域英文译写参考》正式发布,被大家视为河南公共场所标识牌将告别“中式英语”。而随着郑州地铁5号线日前正式开通运营,有市民发现一些地铁站点的英文翻译不规范,也有一些则直接用的拼音。而记者在采访中,在郑州生活和工作的外国友人也称对一些拼音式的英文翻译看不懂。

□东方今报·猛犸新闻记者 米方杰/文图

地铁站名翻译拼音英文混搭 郑州小学生质疑翻译不规范

日前,期盼已久的郑州地铁5号线正式开通运营,这也是全国第五条地铁环线,而郑州也成为全国第四个拥有环形地铁线的城市。但有细心的市民发现,郑州地铁5号线的站名英文翻译为拼音和英文混搭,其中大部分站名的英文翻译都使用

的是汉语拼音。

“5月20日,地铁5号线开通当天我就带着孩子一起去乘坐了,当时是孩子发现一些站名的英语翻译为汉语拼音。”市民刘芳告诉记者,她的孩子目前正在上小学三年级,学习英语已经近一年时间,日前在乘坐地铁5号线

的时候发现了站名翻译拼音英文混搭,觉得很是不规范。

“像我们家住在沙口路那边,目前沙口路地铁站名的英文翻译直接是拼音‘SHAK- OULU’,孩子看到后跟我说他们在学校学习的‘路’的英语应该是‘Road’,现在的不是英语翻译是汉语拼音。”

地铁5号线32个站点 有22个均为拼音式翻译

记者留意到,郑州地铁5号线站点共32个,其中只有市中心医院、市第二人民医院、郑州东站等10个站点的翻译为英文,其他22个站点则均使用拼音式翻译。

郑州市民李先生对此也提出了质疑。他表示目前5号线上的五一公园和月季公园、经开中心广场、航海广场这几个站名都是直接使用的拼音式翻译,这是很不规范的,“公园和广场还是用成英语要更好一点,比

如五一公园应该翻译成Wuyi Park,航海广场应该翻译成Hanghai Square,这样外国朋友来了能一目了然地看懂。”

在记者采访中,郑州八中初三学生孙浩轩同样认为地铁5号线的部分站点翻译直接使用拼音不规范。孙浩轩说,他留意到郑州城区道路上设置的道路指示牌上的英文翻译是比较准确的,比如丰乐路其英文翻译使用的Feng le Rd,Rd为英语道路

Road的缩写。

记者留意到,地铁5号线上的中原福塔站其英文翻译标注为ZHONGYU- AN TOWER,而中原福塔的官方对外英文翻译则为FU Tower。5月23日上午,中原福塔方面一位工作人员告诉记者:“我们对外统一使用的英文翻译便是FU Tower,我们也希望地铁公司能将站点的英文翻译尽可能地与我们的官方翻译相一致。”

英语外教表示 很多地铁站点的翻译自己也看不懂

对于这些地铁站点的英文翻译,在郑州生活和工作的外国友人又是如何看待的呢?

Brian 去年六月份从美国来到郑州,目前在郑州灵格风英语培训中心担任外教,提起郑州地铁站点的一些英文翻译,Brian坦言很多站点的翻译自己也看不懂。

Brian 特别举了一个例子,便是郑州地铁1号线的

一个站点二七广场,目前该站点的翻译使用的是拼音直译 Erqiguangchang,他认为这是不规范的,就像北京天安门广场的英文翻译为Tian'anmen Square,二七广场译为Erqi Square要更规范一些。Brian 同时表示,郑州地铁很便捷,他平常出行很多时都是乘坐地铁,但地铁一些站点为xx路

的一般也使用的是拼音直译,对于这样的翻译他同样很难看懂,如果后面标注为Road,对于他们识别起来要方便一些。

Brian 坦言,自己有时候外出时看到一些不正确或者不规范的翻译,自己会感到很困惑,便要站在那里看很久,才能弄懂到底是什么意思。

专家称郑州地铁站名翻译 确实存在诸多不规范的情况

据悉,其实不仅是郑州地铁,由于缺乏统一标准,近年来河南各地公共服务领域外语标识普遍存在拼写和格式错误、语法错误、错译、硬译和不符合外语表达习惯及国际惯例等问题。今年5月初,河南省委外事办对外正式发布了《河南省公共服务领域英文译写参考(试行)》,旨在为我省各行各业规范统一英文译写标准提供参考。

“像月季公园、五一公园等站名的翻译使用拼音直译明显是存在问题的。”河南师范大学外国语学院副院长、河南省外事翻译语料库研究中心主任刘国兵是《河南省公共服务领域英文译写参考(试行)》主要起草人,5月23日在接受记者采访时,刘国兵表示,郑州地铁5号线不少站点使用拼音进行直译是不规范的,“专名通常使用汉语拼音拼写,一般不得意译,专名有唯一性的特征,进行翻译的时候就要区别开,比如碧沙岗公园中的碧沙岗便是个专名在翻译时候要用拼音对碧沙岗进行拼写,后面再加上公园的英文翻译Park,翻译之后便是Bishagang Park。”刘国兵介绍说,月季公园、五一公园等的翻译也是如此,正确的翻译应该是Chinese-rose Park、Wuyi Park,外

国友人来了一看就知道这里是公园。

同时,刘国兵表示,航海广场等的翻译采用拼音直译也是不规范的,航海可以直接用拼音拼写,而后面的广场则应该用Square来翻译。刘国兵还特别提到了郑州地铁1号线上的绿城广场站的翻译 LUCHENG- GUANGCHANG,“这个翻译是不正确的,郑州被称为绿城,所以绿城广场翻译成Green City Square 更合适一些。”

“地铁站名中一些道路的翻译使用汉语拼音进行拼写同样不规范,”刘国兵介绍说,这些路名的翻译全部使用的拼音拼写,老外是看不懂的,应该在拼音拼写的后加上(Rd)或(St)等表示道路含义的英文缩写,这样老外才能看得懂。“现在来看郑州地铁站名在进行拼音直译的时候单词全部连在了一起,这也是不规范的,之间应该加上空格。”

5月23日,就站名英文翻译不规范的情况,记者也与郑州地铁公司进行了联系,该公司相关工作人员表示站名的翻译是经过相关部门核准的,他们不能擅自进行更改,随后该工作人员表示会将记者反映的情况向相关部门和领导进行反馈。

声音 越来越具国际范儿的郑州 英文翻译要早日与国际“接轨”

地铁是现代城市交通中非常重要的一部分,记者留意到,其实早在郑州地铁1号线和2号线开通后,就有市民对一些站名的英文翻译过多使用拼音以及翻译不规范进行过吐槽。

“当前郑州正在建设国家中心城市,与世界的联系越来越紧密,尤其是近年来随着郑州国际化程度的不断提高,越来越多的外国人到郑州留学、工作或生活。地铁作为郑州市对外的窗口,在对站名等的翻译上应该规范起来。”刘国兵表示,任何一个城市要想实现国际化,在对公共领域的标识翻译上一定要规范,近几年

越来越多的国际友人来到郑州,看到很多标识的英文翻译却看不明白。北京等城市在这方面做得是比较好的,借助举办大型国际会议或赛事前对城市公共服务领域外语标识进行了大规模的排查和整治。

在刘国兵看来,郑州的国际化程度在不断提高,地铁等公共场所的英文翻译不规范的情况也应及时整治,早日与国际“接轨”。“地铁站点或路牌的英文标识翻译不规范虽然是小事,但体现的是一个城市的整体文化水平,”刘国兵表示,这是一个城市文化软实力的体现。